

Doctora honoris causa

Anne Cheng



UAB

Universitat Autònoma de Barcelona

Doctora *honoris causa*

ANNE CHENG

Discurs llegit
a la cerimònia d'investidura
celebrada a la sala d'actes de l'edifici Rectorat
el dia 28 de novembre de l'any 2019

UAB

Universitat Autònoma de Barcelona

Índex

Presentació d'Anne Cheng per Joaquín Beltrán	5
Discurs d'Anne Cheng	13
Discurs de Margarita Arboix, rectora de la UAB	27
<i>Curriculum vitae</i> d'Anne Cheng	33
Acord de Consell de Govern	47

PRESENTACIÓ
D'ANNE CHENG
PER
JOAQUÍN BELTRÁN

La Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, donde se imparten estudios de Asia Oriental desde comienzos del siglo XXI, ha decidido de forma unánime reconocer la excepcional trayectoria de una investigadora clave sobre el pensamiento chino resaltando la importancia de Asia Oriental en nuestra facultad y en nuestra universidad, así como en el resto del mundo, y por eso ha propuesto al Rectorado que se conceda la mención de doctora *honoris causa* a la profesora Anne Cheng, la primera académica en este ámbito de conocimiento que obtendrá este título en todo el Estado español.

La doctora Anne Cheng nació en París en 1955. Es hija de François Cheng, uno de los intelectuales de origen chino más conocidos en Francia por su actividad como novelista, poeta y calígrafo, experto en arte y estética china, sobre la que publicó extensamente. Llegó a Francia como estudiante en 1948 y en 2002 pasó a ser miembro de la Académie Française.

La Dra. Anne Cheng ha desarrollado una carrera académica e investigadora y ha obtenido el reconocimiento internacional por su excepcional e insigne trabajo independientemente de su padre, con quien siempre mantuvo un intenso debate intelectual. Una de las claves de su debate ha marcado la peculiaridad vital de su trabajo, al que aporta una perspectiva crítica, erudita, profunda e intensa al conocimiento sobre China y sobre su pensamiento, que cuestiona tanto al eurocen-

trismo y orientalismo de la academia francesa —y euroatlántica por extensión—, como a la propia ortodoxia del mundo académico chino, a menudo poco crítica consigo misma y muy estereotipada y simplista como resultado de la imposición de intereses concretos que no problematizan su pensamiento. Esta mirada crítica, pero sólidamente fundamentada, la convierte en una intelectual incómoda y más cuando reivindica un confucianismo —recordemos que es la proclamada ideología dominante a lo largo de la historia china—, alejado de las interpretaciones neoconfucianas que lo convierten en un pensamiento conservador cuando en su origen es otra cosa. Sin duda, se puede afirmar que la Dra. Anne Cheng es una de las mayores expertas en confucianismo y pensamiento chino a escala global, tal y como avala su trabajo de investigación y de docencia.

Anne Cheng se formó en la *École Normale Supérieure* (Lettres, 1975) de París, con estancias en las universidades de Oxford, Cambridge y Fudan, en Shanghái, y obtuvo el doctorado en Sinología por la *Université Paris-VII Denis Diderot* (1982). Comenzó su docencia e investigación en el *Centre National de la Recherche Scientifique* (CNRS), la *École des Hautes Études en Sciences Sociales* (EHESS) y el *Institut National des Langues et Civilisations Orientales* (INALCO), donde enseñaba pensamiento chino y donde también era la responsable del *Centre d'Études Chinoises* y del máster en Hautes Études de l'Asie Pacifique. Finalmente se incorporó al *Institut Universitaire de France* (2005) y después al *Collège de France* (desde 2008), donde ocupa la cátedra de *Histoire Intellectuelle de la Chine*. En enero de 2017 fue nombrada *Officier de la Légion d'Honneur de Francia*. También fue miembro del consejo de la *European Association of Chinese Studies*, donde coincidí con ella personalmente por primera vez en el año 2001 en Moscú.

Anne Cheng es una reconocida intelectual francesa experta en pensamiento chino, con una obra fundamental que comienza con la traducción y publicación, cuando tenía 26 años, de *Entretiens de Confucius*

(París, Éditions du Seuil, 1981; 2a ed. revisada en 1985; nueva edición en 1992), con introducción y notas. En 1985 publicó *Étude sur le confucianisme Han: l'élaboration d'une tradition exégétique sur les classiques*, con lo que convirtió a Confucio y el confucianismo desde el primer momento en la clave de su trayectoria de investigación en torno al pensamiento chino, aunque no se ha limitado a él, pues con 42 años publicó una obra fundamental, básica y clásica que hacía mucho tiempo que no se llevaba a cabo: *Histoire de la pensée chinoise* (Éditions du Seuil, 1997, 650 p.). Esta obra recibió en 1997 el Premio Stanislas Julien de la Académie des Inscriptions et Belles-Lettres; y el Premio Dagnan-Bouveret de l'Académie des Sciences Morales et Politiques. Se publicó como libro de bolsillo en 2002 y tiene una nueva edición en 2014. La obra se ha traducido a muchas lenguas y la versión española es de 2002, gracias a la intervención de profesores de la UAB, como el catedrático Sean Golden, profesor de pensamiento chino que recomendó encarecidamente su publicación en la colección dedicada a la difusión del conocimiento sobre China que yo mismo dirijo en Edicions Bellaterra de Barcelona; a la traducción de la obra por parte de la entonces profesora de la UAB Anne-Hélène Suárez, que obtuvo, gracias a su excelente trabajo, el IV Premio de Traducción Ángel Crespo en 2003; así como al director de Edicions Bellaterra, José Luis Ponce, que apostó desde el primer momento por la publicación de esta magna obra. La *Historia del pensamiento chino* es un libro que cuenta con una gran difusión en todo el ámbito hispanohablante y que forma parte del currículum de todos los estudiantes de Estudios de Asia Oriental. Se ha publicado una segunda edición y se ha convertido en un superventas, un clásico y un libro de texto conocido por todos los interesados en el pensamiento en general y en el pensamiento chino en particular.

Suscribo las palabras de Pierre Corvol, director de la asamblea de profesores del Collège de France, que en la presentación de Anne Cheng en la lección inaugural que impartió en este colegio en 2009, bajo el título «¿Puede China pensar?», dijo que en su libro

lo que se considera es el «dilema entre tradición y occidentalización», un libro que abarca tres milenios de rica actividad intelectual y que, sin embargo, está profundamente arraigada en este siglo. Lo haces con la modestia que te caracteriza, siguiendo a Confucio, que, en tu traducción, dice: «Yo, ¿tengo conocimiento? ¡Nada más lejos! Pero si la más humilde de las personas viene a mí con una pregunta, estoy dispuesto, sin tener necesariamente una respuesta, a considerarla desde todos los ángulos hasta que haya agotado el tema».

Anne Cheng ya forma parte de la historia a partir de su obra fundamental *Historia del pensamiento chino*. No obstante, no ha dejado de investigar y de publicar, no tan solo en francés, sino también en chino, inglés, italiano, portugués, español, etc. Ha escrito numerosos artículos y ha editado y compilado volúmenes y monográficos de revistas sobre pensamiento y filosofía china, clásica y actual, como el reciente libro *Lectures et usages de la Grande Étude* («Bibliothèque de l'Institut des Hautes Études Chinoises» 38, 2016). Y tampoco ha abandonado sus labores docentes y de difusión de la investigación. Ha organizado congresos anuales en el Collège de France con la participación de los mayores especialistas en el ámbito del pensamiento chino y de Asia, ha participado en numerosos congresos y ha impartido cursos y seminarios por todo el mundo. Por poner un ejemplo, en España ha estado varias veces, invitada por la UAB, y en los tres últimos años ha impartido cursos en los siguientes centros: Universidad de Sydney, Universidad de Tecnología y Ciencia de Hanoi, Universidad Nacional de Vietnam, Universidad de Delhi, Universidad de Chicago, Academia Austriaca de Ciencias, Universidad Jiangnan (Wuhan, China), Universidad de Texas y Universidad Tecnológica de Nanyang (Singapur).

Anne Cheng dirige, junto a Marc Kalinowski, director d'études à l'EPHE (École Pratique des Hautes Études), y a Stéphane Feuillas, profesor de l'Université Paris-Diderot, la colección bilingüe chino clásico-francés «Bibliothèque chinoise», de Éditions des Belles Le-

tres (desde 2010), que incluye diversos géneros (filosofía, historia, literatura, poesía, etc.) desde la antigüedad hasta la época premoderna, escritos en chino clásico en China, Corea, Japón y Vietnam.

Anne Cheng es una intelectual francesa y una intelectual global. Tal y como la anunciaban en los seminarios que impartió en la Universidad Nacional de San Martín, Buenos Aires, en abril de 2012:

Es una de las principales figuras en el ámbito de la historia intelectual de China en Occidente. Reconocida internacionalmente por sus publicaciones y sus contribuciones a la disciplina —tanto sobre China antigua e imperial como sobre China contemporánea—, y por su participación en distintos debates del mundo intelectual francés, Anne Cheng mantiene además una discusión permanente y «en tiempo real» (como gusta decir) con el mundo intelectual chino y norteamericano. Su *Historia del pensamiento chino*, única en su género en lengua occidental y traducida a varias lenguas, es una de las síntesis de historia del pensamiento chino de más influencia en Occidente.

Anne Cheng ha estado vinculada con la UAB de varias formas. Tenemos un vídeo en abierto con la grabación de la conferencia titulada «La invención moderna de la ‘filosofía china’», que impartió en la UAB dentro del Año de Asia Oriental (2005-2006) el 16 de enero de 2006. El 4 de marzo de ese mismo año se publicó una entrevista en *El País* realizada por la traductora de su obra al español, Anne-Hélène Suárez, que también era profesora de la UAB.

En 2003 vino a presentar a Barcelona la traducción de su *Historia del pensamiento chino*, publicada en una colección dirigida por un profesor de la UAB y traducida del francés al castellano por Anne-Hélène Suárez, que, como hemos dicho anteriormente, recibió el Premio de Traducción Ángel Crespo (2003). Su paso por Barcelona quedó de manifiesto en «La contra» de *La Vanguardia* (19 de agosto de 2003). Ese mismo año también fue reseñada su obra en «Babelia» de *El País*.

En 2004 la invitamos a que participara en el primer encuentro sinológico hispano-francés, de carácter descentralizado, por lo que impartió una conferencia en la Universidad de Granada que posteriormente se convertiría en el capítulo «Seis clásicos en busca de autor, o Confucio y el imperio de los textos» en *Perspectivas chinas* (2006), libro editado por Joaquín Beltrán Antolín.

El reconocimiento de Anne Cheng como doctora *honoris causa* por la UAB contribuirá a la internacionalización de nuestra universidad, pues la doctora Cheng es una referente mundial ampliamente reconocida en su campo (estudios chinos, historia intelectual de China), que además aporta una mirada crítica al mundo que nos rodea y cuyo objetivo es superar exotismos y diferencias, así como contribuir a un verdadero conocimiento global/mundial no jerarquizado. Si a Confucio se le conoce como al «Gran Maestro» por, entre otras cosas, la importancia que otorga a la educación para avanzar hacia el autoconocimiento y la plena humanidad, la profesora Anne Cheng es la «Gran Maestra» que con su obra y actividades nos da ejemplo de cómo encarnar una humanidad sin fronteras. Tal y como ella afirma, el mensaje de la ética confuciana es universalmente válido: «La persona confuciana no tiene por qué ser china» y, como muestra de respeto a una gran maestra, reconocemos el honor que merece y nos hace grandes, y un poco confucianas, a todas.

Es por todo lo anterior que tengo el placer, el honor y el privilegio de pedir a la Rectora Magnífica de la Universidad Autónoma de Barcelona que se otorgue el grado de doctora *honoris causa* a la profesora Anne Cheng.

DISCURS
D'ANNE CHENG

Le retour de Confucius dans la Chine d'aujourd'hui

Le personnage que les Occidentaux connaissent sous le nom de Confucius a vécu entre le VI^e et le V^e siècle avant l'ère chrétienne (551-479), ce qui fait de lui un contemporain du Bouddha en Inde et des pré-Socratiques en Grèce, ainsi que de la tradition hébraïque. La tradition chinoise a vu en lui un maître de sagesse qui a passé toute sa vie à proposer et enseigner une certaine conception de ce que c'est que d'être humain.

Ce que nous propose cet enseignement n'est pas de créer théoriquement les conditions d'un monde idéal, que de s'efforcer de vivre pleinement dans le monde qui est le nôtre, et d'y vivre le mieux possible. Il s'agit, en d'autres termes, de prendre le monde en situation, tel que nous le vivons et l'habitons de l'intérieur, et non comme un objet de pensée, d'analyse et de spéculation. C'est ainsi que, tout comme Socrate, Confucius n'a pas laissé d'écrits ou de traités doctrinaux, ses propos ayant été seulement conservés sous la forme des fameux *Entretiens* avec ses disciples et contemporains, dont j'ai publié une traduction en français aux Editions du Seuil. Il y est question, au fond, de la façon dont on devient un être humain à part entière.

Au commencement, il y a « l'apprendre », *xue* 學, le tout premier mot des *Entretiens*. C'est un mot-clé dans les propos de Confucius, car il correspond à sa conviction intime que la nature humaine est éminem-

ment perfectible : l'homme - tout homme - se définit comme un être capable de s'améliorer, de se perfectionner à l'infini. On peut dès lors parler d'un « pari sur l'homme ». L'apprendre est une expérience qui engage la totalité de la personne dans sa vie entière et qui se partage avec les autres. Comme le dit un penseur confucéen du XI^e siècle, « apprendre, c'est apprendre à faire de soi un être humain ». On ne saurait mieux dire qu'être humain, cela s'apprend. L'enseignement confucéen rejoint ainsi le constat des scientifiques contemporains : notre « humanité » n'est pas un donné, elle se construit et se tisse dans les échanges entre les êtres et la recherche d'une harmonie commune.

On pourrait dire que la grande idée neuve de Confucius, la cristallisation de son pari sur l'homme, se résume en un seul mot : *ren* 仁. Le caractère chinois est composé du radical « homme » et du signe « deux » : on peut y voir l'homme qui ne devient humain que dans sa relation à autrui. En somme, il faut être deux pour être humain. Dans le champ relationnel ouvert par la graphie même de ce terme, le moi ne saurait se concevoir comme une entité isolée des autres, retirée dans son intériorité, mais bien plutôt comme un point de convergence d'échanges interpersonnels. Un grand exégète définit le *ren* comme « le souci qu'ont les hommes les uns pour les autres du fait qu'ils vivent ensemble » - ce que nous appelons aujourd'hui « solidarité humaine » ou « vivre ensemble ». C'est donc cet enseignement de Confucius centré sur l'humain qui a été déterminant dans la conception chinoise de l'homme et des rapports entre êtres humains au sein du corps sociopolitique pendant près de 2.500 ans.

* * *

Il nous faut maintenant voir ce qu'est devenu cet héritage traditionnel au moment où la Chine est entrée dans la modernité: repères chronologiques). Les vicissitudes de Confucius dans la modernité chinoise passent d'abord par une phase de destruction d'environ un siècle, entre les années 1860 (Seconde guerre de l'Opium) et les années 1960 (Ré-

volution culturelle). Un tournant historique se dessine, en effet, avec la prise en compte par la Chine de la modernité occidentale, surtout à partir de la « Seconde guerre de l'opium » des années 1860 et de la montée en puissance du Japon dont la politique de réforme de l'ère Meiji lui permet de triompher d'abord de la Chine impériale en 1895, puis en 1905 de la Russie tsariste. Cette prise de conscience par les élites chinoises de la suprématie des puissances occidentales (qui incluent dès lors le Japon, lancé dans une politique de modernisation à tout crin et très vite considéré en Asie – surtout en Chine – comme un modèle à suivre) provoque d'abord une première tentative de réforme politique sur le modèle de Meiji, mais avortée, en 1898 (réforme dite des Cent jours). Il s'ensuit une série de crises dramatiques au début du xx^e siècle : en 1905, l'abolition du fameux système des examens, séculaire et capital soubassement du régime impérial, marque le début d'un processus de « laïcisation » moderne à la chinoise. De fait, la dynastie mandchoue des Qing et, avec elle, tout le régime impérial, s'écroulent définitivement quelques années plus tard pour laisser place en 1912 à la toute première République chinoise proclamée par Sun Yat-sen. La même année, la Grande école de la capitale devient l'Université de Pékin sur un modèle occidental et son premier recteur supprime radicalement du cursus tout l'enseignement traditionnel sur les Classiques confucéens. Dès lors, le confucianisme n'a plus de support ni scripturaire (puisque la connaissance des Classiques n'est plus requise pour faire partie des élites) ni institutionnel (puisque le régime impérial lui-même n'existe plus).

Sur le plan intellectuel, la crise qui a symboliquement marqué le plus profondément et durablement les esprits est celle du Mouvement du 4 mai 1919 qui reflète les frustrations des intellectuels aux prises avec une réalité chinoise humiliante et en mal de modernité. Celle-ci se définit en termes résolument occidentaux de Science et de Démocratie. Cette ferveur pour ce qui apparaît comme les deux fondements de la modernité occidentale n'a d'égale que la violence dirigée contre la tradition identifiée comme confucéenne. « A bas Confucius et sa boutique ! » est un slogan favori pour tous ceux qui tiennent le confu-

cianisme pour responsable de tous les maux dont souffre la Chine, de son arriération matérielle et morale. Il n'est pas exagéré de dire que rarement une culture s'est aussi radicalement niée que dans les décennies qui ont suivi ce mouvement. Il faudra donc se débarrasser de Confucius (assimilé à toute la tradition confucéenne qui est elle-même assimilée à toute l'histoire impériale) pour assurer la survie de la Chine dans le monde moderne.

Une génération après 1919, 1949 marque, à l'issue du conflit sino-japonais et de la guerre civile, l'établissement par les Communistes de la République Populaire et la fuite du gouvernement nationaliste à Taiwan, suivi par nombre d'intellectuels hostiles au marxisme. La Chine maoïste connaît un paroxysme destructeur avec la « Grande révolution culturelle prolétarienne », lancée par Mao Zedong en 1966 et considérée comme ayant pris fin avec sa mort dix ans plus tard en 1976, qui apparaît comme une radicalisation à outrance du mouvement du 4 mai 1919.

Pendant le siècle qui s'est écoulé entre les années 1860 et 1960, la figure de Confucius aura donc connu une descente aux enfers en passant d'abord par une perte de corporéité (textuelle en 1905 et institutionnelle en 1911), puis par une destruction intellectuelle et morale (avec le 4 mai 1919), pour finir par une destruction physique et matérielle (au cours de la Révolution culturelle). Dans ce processus traumatisant d'entrée dans la modernité occidentale, Confucius n'est évidemment qu'un symbole, mais c'est un symbole-phare puisqu'il incarne à lui seul toute la « vieille Chine » dont il faut impérativement se débarrasser pour se donner une chance de rattraper le train de la modernité.

* * *

Après un siècle de destruction et de rupture, les quarante dernières années (c'est-à-dire une génération) ont vu s'inverser le processus. C'est à partir des années 1980 que l'on commence à observer un ren-

versement spectaculaire qui se fait sentir d'abord à la périphérie de la Chine continentale. Dans les années 80, on assiste à l'essor économique sans précédent, dans le sillage du Japon, des « quatre petits dragons » (Taiwan, Hong Kong, Singapour, Corée du sud). Les observateurs, occidentaux en particulier, ont tôt fait de trouver une explication culturaliste à cet essor économique : du statut d'obstacle irréductible le confucianisme passe, quasiment du jour au lendemain, à celui de moteur central de la modernisation. De manière ironique, ce sont précisément les facteurs qui apparaissaient chez Max Weber comme des obstacles rédhibitoires au développement capitaliste qui promettent désormais d'épargner aux sociétés est-asiatiques les problèmes affectant les sociétés occidentales modernes.

Au milieu des années 80, la contagion gagne la Chine Populaire qui, depuis la fin des années 70, est occupée à liquider l'héritage maoïste et voudrait bien se raccrocher aux wagons de l'asiatisme pour, si possible, en prendre la tête. Le confucianisme, vilipendé depuis deux générations et attaqué, voire physiquement détruit, avec un comble de violence pendant la Révolution culturelle qui vient tout juste de se terminer, fait l'objet en 1978 d'un premier colloque visant à sa réhabilitation. En 1984, une Fondation Confucius est créée à Pékin sous l'égide des plus hautes autorités du Parti communiste chinois. En 1992, Deng Xiaoping, lors de sa tournée des provinces du sud, cite le Singapour « confucianisé » de Lee Kwan Yew comme modèle pour la Chine, au moment où il lance l'« économie socialiste de marché ».

Il y a dans ce « retour de Confucius » l'occasion d'une éclatante revanche sur la suprématie occidentale attendue depuis au moins un siècle par la Chine. Si le confucianisme n'a, en réalité, pas grand-chose à voir avec le développement économique, il sert les fins politiques des dirigeants autoritaires de Singapour, de Pékin ou de Séoul qui trouvent commode de reprendre à leur compte des « valeurs confucéennes » garantes de stabilité, de discipline et d'ordre social, par opposition à un Occident-repoussoir dont le déclin s'expliquerait par son parti pris

d'individualisme et d'hédonisme. A noter que dans ce « néo-autoritarisme » se rejoignent les idéologues marxistes et anti-marxistes.

* * *

La crise financière de 1997 a quelque peu calmé la fièvre du *Confucius economicus*, mais le retour de Confucius ne s'en est pas trouvé pour autant stoppé, bien au contraire. Depuis une dizaine d'années (symboliquement depuis notre entrée dans le XXI^e siècle et le troisième millénaire), le processus est en train de prendre la forme d'un faisceau de phénomènes imbriqués et complexes qui touchent toute la Chine continentale (de l'échelle la plus locale à l'échelle nationale) et tous les niveaux de la société, des élites politiques et intellectuelles aux couches populaires, des classes moyennes urbanisées au milieu rural, et qui peuvent prendre les formes les plus diverses, de l'instrumentalisation la plus brute aux professions de foi les plus sincères.

On peut sommairement distinguer quatre niveaux, mais tout en gardant à l'esprit qu'ils sont loin d'être étanches et qu'ils ne cessent, au contraire, de s'amalgamer et de s'alimenter entre eux :

- le niveau politique
- les media (télévision, Internet, presse, notamment revues et périodiques qui jouent un rôle important dans la circulation des idées)
- la société en général
- les intellectuels

Dans la sphère politique où le mouvement se fait principalement du haut vers le bas, la priorité des dirigeants actuels est de maintenir la stabilité sociale afin de favoriser une croissance économique à long terme. En 2005, Hu Jintao lance son nouveau mot d'ordre de « société d'harmonie socialiste ». En puisant dans les ressources de la gestion confucéenne du corps social, il s'agit aussi de proposer une alterna-

tive possible à la démocratie libérale sur le modèle occidental. Le mot d'ordre de « société d'harmonie socialiste » ne peut cependant manquer de rappeler, par le même effet d'oxymore (contradiction dans les termes), le concept d' « économie de marché socialiste » lancé par Deng Xiaoping en 1992 : contradiction dans les termes dont les dirigeants de Chine populaire sont passés maîtres, mais qui ne manque pas, en l'occurrence, de créer quelques tensions idéologiques pour le pouvoir politique car l'harmonie sociale qui est censée être au cœur du confucianisme ne fait pas forcément bon ménage avec le dogme marxiste de la lutte des classes.

Cependant, ce mot d'ordre de « société d'harmonie » se décline sur tous les tons et sous toutes les formes, à commencer par les discours officiels, mais en passant aussi par des formes de discours qui le sont moins en apparence (commerciales, publicitaires, universitaires, éducatives ou autre). Aujourd'hui, le seul nom de Confucius, implicitement associé à l'harmonie, est « porteur » sur le marché économique, mais aussi en termes de capital symbolique : outre les fameux Instituts Confucius qui essaient de par le monde, on assiste à une prolifération galopante de « Fondations Confucius » ou d' « Instituts de recherche Confucius ».

En corollaire, les *Entretiens* de Confucius font également l'objet de diverses formes d'instrumentalisation sur tous les plans : politique, éducatif, médiatique, intellectuel. Pour ce qui est de la propagande politique, un seul exemple suffira : lors de la cérémonie d'ouverture des Jeux Olympiques de Pékin en août 2008, orchestrée par le cinéaste mondialement connu Zhang Yimou, on a vu un tableau dans lequel certains aphorismes tirés des *Entretiens* étaient scandés à la manière de slogans par des soldats de l'Armée populaire de libération déguisés en lettrés confucéens.

C'est principalement dans le domaine éducatif que les *Entretiens* jouent un rôle central. Il s'agit là aussi de rechercher des formes de

pratiques éducatives qui fourniraient une alternative aux méthodes et aux savoirs occidentaux qui se sont imposés dans les cadres scolaires et universitaires, en puisant dans les ressources de l'éducation confucéenne « traditionnelle » pour remoraliser la société, à commencer par les enfants et les jeunes. Au début des années 1990, les premiers mouvements pour le renouveau de la culture traditionnelle chinoise sont lancés à partir de Taiwan et gagnent la Chine continentale vers la fin de la décennie. Ils tendent à promouvoir, dans un cadre souvent para- ou extra- scolaire, des méthodes « traditionnelles » appliquées dès la petite enfance de répétition mécanique et de récitation par cœur des Classiques (à commencer par les *Entretiens*), certes peu favorables au développement de l'esprit critique et de la créativité mais censées favoriser l'inculcation de préceptes moraux.

A noter que cet engouement pour la lecture des Classiques ne concerne pas que la petite enfance, de nombreuses initiatives étant prises également pour les adultes (parmi lesquels on trouve beaucoup d'hommes et de femmes d'affaires en quête d'un supplément d'âme) sous forme de cours, de séminaires ou de stages organisés par des établissements universitaires ou par des particuliers et consacrés à la « culture classique » (regroupée sous la désignation assez vague d'« études nationales », *guoxue* 國學). Il existe aussi des initiatives privées prises par des activistes du « confucianisme populaire » en milieu urbain ou même rural qui trouvent dans Internet un vecteur de communication et de diffusion d'une ampleur et d'une efficacité sans précédents.

Une autre manifestation de la massification du regain d'intérêt pour les *Entretiens* est le livre intitulé *Lunyu xinde* 論語心得 (Ce que j'ai retenu des *Entretiens*) de Yu Dan 于丹, une experte en communication qui a fait des *Entretiens* l'un des « best-sellers » de ces dernières années. Il y a là un phénomène médiatique, voire un véritable phénomène de société, qui touche largement les classes moyennes des grandes villes au moyen de séries d'émissions télévisées, reprises dans ce type

de livre très grand public qui s'est déjà vendu à plus de dix millions d'exemplaires. A juste titre, il s'est attiré les foudres de nombre d'universitaires qui accusent Yu Dan d'avoir vidé les *Entretiens* de leur substance vive, en passant sous silence les nombreux passages où Confucius se montre critique à l'égard des dirigeants politiques de son temps. Sous les dehors attrayants de la brièveté et de la simplicité, il s'agit en fait d'une lecture consensuelle et conservatrice qui, selon ses détracteurs, réduit le grand message humaniste de Confucius à du « bouillon de poulet pour l'âme », amplement conforme au mot d'ordre officiel de « société d'harmonie ».

En sus de ces aspects populaires et médiatiques, la « fièvre confucéenne » touche aussi les élites intellectuelles. On assiste actuellement à la prolifération de projets confucéens au sein même des universités, à commencer par les plus prestigieuses qui se livrent à une compétition sans merci : plusieurs d'entre elles ont lancé d'énormes projets de compilation d'un Canon confucéen (*Ruzang* 儒藏), sur le modèle du *Fozang* 佛藏 (Canon bouddhique) et du *Daozang* 道藏 (Canon taoïste).

De manière plus générale, les élites intellectuelles se voient assigner pour mission de fournir au slogan officiel de « société d'harmonie » des références classiques qu'elles puisent dans les classiques confucéens. C'est devenu une spécialité de bon nombre d'universitaires originellement spécialistes d'histoire du confucianisme de l'Université du Peuple à Pékin (*Renmin daxue* 人民大學), créée en 1937 dès le début de la guerre sino-japonaise pour assurer la formation idéologique des cadres du Parti. Ce n'est pas le moindre des paradoxes que ce soit aussi la première université chinoise à avoir érigé en 2001 une statue de Confucius à l'entrée du campus et à avoir créé un Institut de recherches Confucius.

Face aux refondateurs de ce confucianisme très officiel, certains universitaires font entendre un autre son de cloche en proposant leurs

propres lectures des *Entretiens* qui donnent lieu à des débats très animés. En témoignent les polémiques suscitées par un ouvrage paru en 2007 et intitulé *Sang jia gou : Wo du Lunyu* 喪家狗：我讀論語 (Chien errant : Ma lecture personnelle des *Entretiens*). L'auteur, Li Ling 李零, est un spécialiste réputé des sources de l'antiquité chinoise du Département d'histoire de l'Université de Pékin.

Face à la lecture résolument historienne de Li Ling, il est intéressant de mettre en contraste celle du philosophe Li Zehou 李澤厚 dans son *Lunyu jin du* 論語今讀 *Reading the Analects Today* (Une lecture contemporaine des *Entretiens*) dont la première édition est parue en 1998.

La République Populaire multiplie actuellement les forums, colloques, périodiques et publications de toutes sortes qui veulent se donner une dimension internationale (en réalité constituée en majeure partie de Chinois d'outre-mer) et qui dissertent à perte de vue sur « éthique confucéenne et globalisation ».

Il est clair aussi que ce rêve d'un pan-confucianisme vient en doubler un autre, beaucoup plus explicitement hégémonique : celui de la Chine Populaire qui prend en marche le train du discours asiatiste en ambitionnant d'en prendre la tête, à la fois à travers le rêve de la « grande Chine » et la prétention au *leadership* dans la région. Mais elle ne peut faire valoir sa revendication d'une universalité autre que celle de l'Occident qu'en recourant à l'alibi culturaliste et en brandissant la bannière des « valeurs asiatiques » ou « confucéennes » face aux « droits de l'Homme » dont les Occidentaux se font si volontiers les champions. Dès lors, à la fois pour pallier la faillite de l'idéologie maoïste, et pour garder un contrôle sur la société et plus particulièrement sur la jeunesse, on remet en selle des valeurs prétendument « confucéennes » : respect de l'ordre, obéissance aux supérieurs, dévouement à l'État, défense de la famille. Ce corps de valeurs devrait favoriser un développement harmonieux, car il doit permettre de li-

miter les appétits individuels. En effet, le « confucianisme » est censé mettre les intérêts du groupe au-dessus de ceux de l'individu et permet ainsi d'assurer la stabilité sociale, priorité des priorités pour le régime, d'où le mot d'ordre lancé par Hu Jintao en 2006 de « société socialiste d'harmonie ».

Dans ce “néo-autoritarisme” déguisé en confucianisme se rejoignent les ex- idéologues marxistes (de Pékin) *et* anti-marxistes (de Taiwan, Séoul ou Singapour) sur un point crucial : aux représentations utopiques d'un socialisme sans l'Occident, on substitue une aspiration à une modernité économique toujours sans l'Occident qui passe pour une “post- modernité” ou une “post-occidentalité”, alibi commode pour court-circuiter la construction démocratique. Cela permet en tout cas aux dirigeants de Pékin de faire d'une pierre au moins trois coups : premièrement, se donner une légitimité politique et morale, déficiente surtout après le massacre de Tian'anmen de juin 1989. Il s'agit de rassembler le corps social autour d'un nouveau projet de société et d'un nouveau facteur d'unité, après la faillite de l'utopie maoïste qui a montré son vrai visage pendant la Révolution culturelle et l'écrasement du Printemps de Pékin.

Deuxièmement, il s'agit de flatter le sens de l'identité nationale, alimentée par la conviction que la Chine sera la prochaine super-puissance mondiale. « Le peuple chinois est un grand peuple qui a cinq mille ans d'histoire continue de culture et de tradition splendides » est une formule récurrente dans le discours des officiels chinois, souvent d'anciens Gardes rouges qui se sont évertués, il y a quarante ans, à démolir l'héritage et le patrimoine culturels dont ils se réclament haut et fort et dont ils sont pourtant souvent ignorants. Enfin, l'objectif est d'aller dans le sens de la modernisation tout en revendiquant la tradition (alors que le dilemme entre tradition et modernisation était jusqu'alors un problème majeur en Chine, et l'est encore dans nombre de pays en voie de développement). En d'autres termes, la « culture plurimillénaire » de la Chine devient un argument de plus

dans la montée en puissance de la Chine, qui est censée se faire en douceur, en vertu du concept ou, faudrait-il dire, de l'oxymore du *soft power*.

N.B. : mes cours du Collège de France sur "Confucius revisité" sont en accès libre et téléchargeables gratuitement sur le site Web du Collège.

DISCURS
DE
MARGARITA ARBOIX
RECTORA DE LA UAB

Doctorat *honoris causa* d'Anne Cheng, sinòloga

Degà de la Facultat de Traducció i d'Interpretació,
Dra. Anne Cheng, professora i especialista en el pensament xinès,
Dr. Joaquín Beltrán, antropòleg i professor de la Facultat de Traducció
i d'Interpretació i padrí de la cerimònia,

Vicerectors i vicerectores,
Degans i deganes,
Caps de departament,
Professors i professores, estudiants, personal d'administració i serveis,
Amics i amigues,

En primer lloc, vull donar la més efusiva benvinguda al nostre Claustre de professors a la Dra. Anne Cheng i expressar-li, en nom de la UAB, la nostra enhorabona i les nostres felicitacions.

És un plaer i un honor poder haver investit avui doctora *honoris causa* de la Universitat Autònoma de Barcelona una professora del nostre país veí, amb una llarga trajectòria de col·laboracions amb la nostra universitat i que ha França ha donat classes a universitats i instituts d'alta qualitat on s'han format molts professors, doctors i postdocs de la nostra universitat. I sobretot ho és per la seva vàlua com a professora, investigadora i activa promotora de transferència de coneixement.

És cert que el seu perfil en el món de les humanitats i, en concret, de la història i la filosofia lligada al món de les cultures orientals ens dona un plus d'interès, d'aprofundiment en matèries que la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB fa ja molts anys que treballa, i també ens aporta una visió més oberta cap a un món culturalment diferent, llunyà però cada cop més proper, amb el qual necessitem treballar plegats, ja que el futur de les societats, les ciències, les humanitats i les tecnologies es conforma en aquest món global, on les fronteres a poc a poc es van esvaint i el coneixement emigra d'un lloc a un altre sense que ningú no pugui aturar-lo. Sabem que si volem que les societats avancin de forma cada vegada més equitativa, amb més democràcia, amb més sostenibilitat, amb menys desigualtats i amb més felicitat, cal integrar tothom en el projecte.

Com ens ha dit el seu padrí, és autora d'una extensa obra de referència sobre la història del pensament xinès. Cheng reivindica un confucianisme arrelat als seus orígens i, per tant, allunyat d'algunes interessades interpretacions conservadores de l'esperit de Confuci. I assenjala en els seus escrits que el gran retorn de Confuci a la societat xinesa ens servirà per descriure, analitzar i entendre les nombroses qüestions que es plantegen tant dins de la societat xinesa com en el context de la globalització.

Sabem que Confuci ensenyava que l'home era capaç de fer tot el necessari per millorar la seva vida i la seva cultura, confiant en la pròpia capacitat per aconseguir-ho. Tres idees bàsiques sustenten el seu pensament, totes elles dirigides al manteniment de l'harmonia: la humanitat, els ritus i el deure de respecte als pares trasplantat a la societat, que ha d'estar governada per un principi «savi» que camini cap a l'harmonia del món.

El confucianisme tots sabem que es manté, fonamentalment a la Xina, com una font de valors, coneixement, aprenentatge i codi social; però estem veient com, a poc a poc, segurament en part resultat de les mi-

gracions i del paper mundial que tenen els respectius pobles, i en aquest cas el poble xinès, està arribant a influir amb força en països com el nostre. Molts consideren aquesta filosofia un estil de vida, una manera de governar-se o una religió. A més, el confucianisme busca un balanç entre el caos i l'ordre.

Aquests ensenyaments estan sent recollits per les actuals generacions de xinesos, que les volen aplicar ara a la realitat d'un país en continu creixement, desenvolupament econòmic i explosió consumista.

Tenim al davant una dona que ha estudiat en profunditat aquesta filosofia i, com ens deia el padrí de la cerimònia, «aportant una perspectiva crítica, profunda i intensa al coneixement sobre la Xina i sobre el seu pensament». Llegint aquests dies algunes coses de les que ella ha escrit, he prestat atenció a una pregunta seva que fa referència al dilema que té el poble xinès entre la rica i culta tradició i l'occidentalització, qüestions profundament arrelades en el segle actual i que es dona en major o menor intensitat en moltes de les nostres societats mil·lenàries.

La Dra. Cheng fa en els seus treballs afirmacions com aquestes, que crec que defineixen com pensa i mostren la humilitat amb què afronta els seus estudis:

- Per a mi, la Xina no ha estat mai, ni ho serà, un simple objecte d'estudi o de curiositat; **és una realitat concreta i viva** amb la qual estic casada en el sentit més literal del terme.
- Els meus estudis i la pràctica dels textos clàssics tenen sentit només en la forma **que veig i visc la meva relació amb el destí actual de la Xina**.
- La Xina ha canviat i continua canviant davant dels nostres ulls a una velocitat vertiginosa, sobretot en el sentit de l'obertura al món i la globalització; però, desgraciadament, la ignorància dels nostres conciutadans, inclosa la de les nostres elits, sobre la Xina i la seva cultura continua sent d'un nivell preocupant.

Com podeu veure, les seves reflexions van molt més enllà d'intentar esbrinar el relat històric del poble xinès i de la seva filosofia de vida. Ella intenta donar sentit al present apuntant als canvis necessaris que la societat xinesa actual i l'occidental han de fer si volen reeixir. Per tant, ens fa entendre que les societats que es queden aturades en el passat no s'integraran en el present actual i, per tant, perdran el futur. Així, en els seus missatges també es pot descobrir una invitació a ser capaços de construir el futur a partir del que cadascú pot aportar des de la seva pròpia filosofia i pensament.

Com ja deveu haver vist altres vegades, m'agrada trobar elements que connectin les aportacions dels nostres col·legues amb la nostra universitat i mirar de trobar què podem aprendre dels seus ensenyaments. És cert que, com a universitaris, un dels nostres objectius és generar coneixement i transferir-lo, i en aquest camí també aprenem del coneixement que altres aporten. Sé que avui l'Anne ens trasllada a una filosofia de vida diferent de la nostra, filosofia que sovint ens trobem en alumnes que es formen a les nostres facultats, departaments i instituts, en professors dels nostres col·lectius, visitants o col·legues, que venen d'altres països i continents, i això, sense cap dubte, sabem que és una riquesa que ens permet d'avançar i construir el nostre mestissatge, que en aquest món global cada dia serà més important.

Crec que llegir els treballs de l'Anne, escoltar les seves conferències i assistir als seus seminaris pot ser una alenada d'aire, per obrir les nostres ments i aprendre del passat per caminar cap al futur, que ens pot ajudar a construir un món més equilibrat, més tolerant i més lliure.

Gràcies, Anne, per estar avui amb nosaltres per incorporar-te al Claustre de professors de la UAB. Estic convençuda que, a partir d'avui, podrem escoltar-te més vegades en aquest campus i que les teves aportacions seran de gran valor per als nostres estudiants, ciutadans que governaran els països del futur.

Moltes felicitats de nou.

CURRICULUM VITAE
D'ANNE CHENG

Anne Cheng

Collège du France

Chaire d'Histoire intellectuelle de la Chine

Biographie

Née en 1955 à Paris de parents chinois, Anne Cheng a suivi un parcours complet à l'école de la République, nourri d'humanités classiques et européennes, jusqu'à l'École Normale Supérieure, avant de choisir de se consacrer entièrement aux études chinoises. Depuis près de quarante ans, elle a mené ses travaux d'enseignement et de recherche sur l'histoire intellectuelle de la Chine, en particulier sur le confucianisme, d'abord dans le cadre du CNRS (Centre national de la recherche scientifique), puis de l'INALCO (Institut national des langues et civilisations orientales), avant d'être nommée à l'Institut universitaire de France, puis élue au Collège de France en 2008.

Elle est l'auteur notamment d'une traduction en français des *Entretiens de Confucius* (Seuil, « Points-Sagesses », 1981), d'une étude sur le confucianisme du début de l'ère impériale et d'une *Histoire de la pensée chinoise* (Seuil, 1997, rééditée en poche « Points-Essais » en 2002 et déjà traduite en de nombreuses langues, dont l'espagnol). Elle a également dirigé plusieurs ouvrages collectifs dont *La pensée en Chine aujourd'hui* (Gallimard, 2007) et *Lectures et usages de la Grande Étude* (Collège de France, 2016).

Depuis 2010, elle co-dirige la collection « Bibliothèque chinoise » aux Belles Lettres, dont une trentaine de volumes sont déjà parus. Il s'agit

d'éditions de textes en chinois classique avec la traduction annotée en français en vis-à-vis, précédés d'une introduction approfondie.

Ouvrages principaux

- *Entretiens de Confucius* (traduction intégrale du Lunyu, avec introduction, notes, cartes et chronologie), Paris, Éditions du Seuil, 1981, 2^e édition révisée 1985, 180 p. Réédition dans la collection « Les grands textes sacrés de l'humanité » en 7 vols., Seuil, 1992. Traduction en portugais : *Dialogos de Confucio*, Sao Paulo, Ibrasa, 1983. Traduction en italien : *Confucio Dialoghi*, Milano, Mondadori, 1989.
- *Étude sur le Confucianisme Han : l'élaboration d'une tradition exégétique sur les Classiques*, Paris, Collège de France et Institut des Hautes études chinoises, 1985, 322 p.
- *Histoire de la pensée chinoise*, Éditions du Seuil, 1997, 650 p. Ouvrage récompensé en 1997 par le Prix Stanislas Julien de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et par le Prix Dagnan-Bouveret de l'Académie des Sciences Morales et Politiques. Réédition révisée et mise à jour en format de poche dans la collection « Points-Essais », 2002. Ce livre a été traduit en de nombreuses langues: Traducció castellana de Anne- Hélène Suarez bajo el título *Historia del pensamiento chino* (Bellaterra, 2002). IV Premio de Traducción Angel Crespo (2003).
- Direction du numéro spécial de la *Revue internationale de philosophie*, vol. 59, n° 232 (avril 2005) : « La philosophie chinoise moderne ».
- Direction du numéro spécial de *Extrême-Orient/Extrême-Occident* n° 27 (octobre 2005) : « Y a-t-il une philosophie chinoise ? Un état de la question ».
- Direction du volume collectif *La pensée en Chine aujourd'hui*, Gallimard, collection « Folio Essais », 2007, 478 p.
- *La Chine pense-t-elle ?* (leçon inaugurale au Collège de France), Fayard, 2009. Ce texte a été traduit en chinois sous le titre « Zhongguo qi si hu ? » dans les revues *Shijie hanxue* (World Sinology, volume 7 (2011) et *Zhongguo sixiang* n° 1 (2011).
- *Lectures et usages de la Grande Étude*. Sous la direction d'Anne Cheng, édité par Damien Morier-Genoud. Paris : Collège de France,

Institut des Hautes Études Chinoises (diffusion de Boccard), 2016.
508 p. (« Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises » ; 38).

Ouvrages (depuis 2012)

- Kang Youwei, *Manifeste à l'Empereur adressé par les candidats au doctorat*, Cheng A. (éd.). Darrobers R. (trad.), coll. « Bibliothèque chinoise », Paris, Les Belles Lettres, 2016, [traduit du chinois et présenté par Roger Darrobers].
- Xunzi, *Écrits de Maître Xun*, Cheng A. (éd.). Kamenarovic I.P. (trad.), coll. « Bibliothèque Chinoise », Paris, Belles lettres, 2016, [traduit du chinois et présenté par Ivan P. Kamenarovic].
- Liu Xin, *Notes diverses sur la capitale de l'Ouest =: Xi jing za ji*, Cheng A. (éd.). Pimpaneau J. (trad.), coll. « Bibliothèque chinoise », n°22, Paris, Belles lettres, 2016, [traduit du chinois et présenté par Jacques Pimpaneau].
- Cheng A. et Morier-Genoud D. (éd.), *Lectures et usages de la Grande Étude*, coll. « Bibliothèque de l'Institut des Hautes Études Chinoises », n°38, Paris, Collège de France, Institut des hautes études chinoises, 2016.
- Lamouroux C., Sabban F. et Cheng A. (éd.), *La vertu administrative à l'oeuvre. Hommage à Pierre-Etienne Will. Volume 1. Études chinoises*, Paris, Association française d'études chinoises, 2015, vol. XXXIV2.
- Cheng A., *Histoire de la pensée chinoise*, Paris, Éditions du Seuil, 2014, [nouvelle édition].
- Fujiwara A., *Notes sur de nouveaux divertissements comiques*, Hérail F. (éd. et trad.), coll. « Bibliothèque chinoise », n°17, Paris, Les Belles Lettres, 2014.
- Liu Zhiji, *Traité de l'historien parfait [Shitong Neipian]*, Chaussende D. (éd. et trad.), coll. « Bibliothèque chinoise », n°16, Paris, Les Belles lettres, 2014.
- Yang X., *Mémoire sur les monastères bouddhiques de Luoyang [Luoyang qielan ji]*, Lourme J.-M. (éd. et trad.), coll. « Bibliothèque chinoise », n°15, Paris, Les Belles Lettres, 2014.
- Faxian, *Mémoire sur les pays bouddhiques [Foguo ji]*, Drège J.-P. et Cheng A. (éd.). Drège J.-P. (trad.), coll. « Bibliothèque chinoise », n°13, Paris, Les Belles lettres, 2013.

-
- Cheng A., *Confucianesimo. La ragione delle cose*, Bianchi A. (trad.), Consorzio Festivalfilosofia, 2013.
 - Cheng A., *Can China Think? Inaugural lecture delivered on Thursday 11 December 2008*, Moores S. et Libbrecht L. (trad.), coll. « Leçons inaugurales », Paris, Collège de France, 2013, [DOI: 10.4000/books.cdf.2204], en savoir plus.
 - Cheng A., *La Chine pense-t-elle? Leçon inaugurale prononcée le jeudi 11 décembre 2008*, coll. « Leçons inaugurales », n°201, Paris, Collège de France, 2013, [DOI: 10.4000/books.cdf.184], en savoir plus.
 - Zhu Xi, *Mémoire scellé sur la situation de l'Empire*, Darrobers R. (éd. et trad.), coll. « Bibliothèque chinoise », n°14, Paris, Les Belles lettres, 2013.
 - Ricci Matteo, *Le sens réel de « seigneur du ciel »*, Meynard T. (trad.), Paris, les Belles lettres, 2013.
 - Lu Jia, *Nouveaux discours*, Cheng A. (éd.). L'Haridon B. et Feuillas S. (trad.), Paris, les Belles lettres, 2012.
 - Cheng A. (éd.), *Livres de morale révélés par les dieux*, Goossaert V. (trad.), Paris, les Belles lettres, 2012, 2012.

Articles

- Cheng A., « 复活孔子？几点假设 [Fuhuo Kongzi? Ji dian jiashe] », *世界漢學 [Shijie Hanxue] (World Sinology)*, 30 septembre 2015, vol. 15, [ISBN: 978-7-300-21538-9], 140148.
- Cheng A., « Entretien au Collège de France avec Anne Cheng autour du thème “Chine des Lumières, lumières chinoises” », *Rue Descartes*, 2015, vol. 20151, n° 84, 9096, doi:10.3917/rdes.084.0090.
- Cheng A., « Chine des Lumières et Lumières chinoises », *Rue Descartes*, 2015, vol. 20151, n° 84, 410, doi:10.3917/rdes.084.0004.
- Cheng A., « Morality and Religiousness: The Original Formulation », *Journal of Chinese Philosophy*, 1^{er} décembre 2014, vol. 41, n° S1, 587608, doi:10.1111/1540-6253.12146.
- Cheng A., « La Chine par-delà les fantasmes », *La Revue*, juin 2014, n° 43, 813.
- Cheng A., « Philosophy and the French Invention of Sinology Mapping Academic Disciplines in Nineteenth Century Europe », *China Report*, 1^{er} février 2014, vol. 50, n° 1, 1130, doi:10.1177/0009445513516533.

-
- Cheng A., « ‘Hanwen Bude’ zou jin Meiwen chubanshe: ‘Hanwen shuku’ xu 漢文布德走進美文出版社：漢文書庫序 (La “Bibliothèque chinoise” aux Belles Lettres) », *Shijie Hanxue* 世界漢學 (*World Sinology*), 2014, vol. 14, 162163.
 - Cheng A., « La Chine peut-elle penser l’universel? », *Ebisu. Études japonaises*, 1^{er} octobre 2013, n° 50, 219226, doi:10.4000/ebisu.1219.
 - Cheng A., « 評謝和耐：《物之理：王夫之 (1619-1692) 哲學評論》 Book Review [Compte rendu de Jacques Gernet, *La raison des choses. Essai sur la philosophie de Wang Fuzhi (1619-1692)*, (Paris, Gallimard, 2005)] », *Taiwan Journal of East Asian Studies*, juin 2013, vol. 10, n° 1, 361368, doi:10.6163/tjeas.2013.10(1)361.
 - Cheng A., « Compte rendu de Jacques Gernet, *La raison des choses. Essai sur la philosophie de Wang Fuzhi (1619-1692)*, (Paris, Gallimard, 2005) - En chinois », *Gudian yanjiu* 古典研究 (*The Chinese Journal of Classical Studies*), 2013, vol. 16.
 - Cheng A., « Rujia, yongheng de huigui 儒家，永恒的回歸 », *Yishu shijie* 藝術世界, septembre 2012, n° 267, 9192.
 - Cheng A., « La ricezione del concetto di libertà in Cina », *Antiquorum Philosophia, An international journal*, 2012, n° 6, 1117.

Chapitres de livres

- Cheng A., « Uses and abuses of the Great Learning (China, Korea, Japan) », dans Cheng A. et Morier-Genoud D. (éd.), *Lectures et usages de la Grande Étude*, coll. « Bibliothèque de l’Institut des Hautes Études Chinoises », n°38, Paris, Collège de France, Institut des hautes études chinoises, 2016.
- Cheng A., « Re-inventing Confucianism: Return, Contradictions and Possibilities [Chapitre 7] », dans Wong P. et Cheng Y.J. (éd.), *Global China. Internal and external reaches*, New Jersey, World Scientific, 2015, 193215.
- Cheng A., « Solidarités horizontales et verticales en Chine ancienne », dans Supiot A. (éd.), *La solidarité: enquête sur un principe juridique*, coll. « Travaux du Collège de France », Paris, Odile Jacob, 2015, 139149.
- Cheng A., « La Chine ou le problème avec une “grande” civilisation », dans Todorov T. (éd.), *Civilisation et barbarie*, Marseille, MuCEM, 2015, Édition électronique.

-
- Cheng A., Lamouroux C. et Sabban F., « De la paperasse à l'homme: en guise d'ouverture », dans Lamouroux C., Sabban F. et Cheng A. (éd.), *La vertu administrative à l'oeuvre. Hommage à Pierre-Etienne Will. Volume 1. Études chinoises*, Paris, Association française d'études chinoises, 2015, XXXIV,2, 1121.
 - Cheng A., « Zai fang Kongzi: gu wenben, xin yanshuo 再訪孔子: 古文本新言說 », dans *Shijie hanxue* 世界漢學 (*World Sinology*), Beijing, Zhongguo renmin chubanshe, 2013, 11, 183194.
 - Cheng A., « Hanxue: Faguo zhi faming? '漢學': 法國之發明? (Sinology: a French invention?) », dans Yang Z. (éd.), *Shiyu jiaohui zhong de ruxue: jindai de fazhan* 視域交會中的儒學: 近代的發展, (*Confucianism in inter-cultural perspectives: modern developments, Papers from the fourth international conference on Sinology*), Taipei, 中央研究院 Academia Sinica, 2013, 1541.
 - Cheng A., « Handai jingdian wenxian zhong jie yu li yu fa zhi jian de guanxi 漢代經典文獻中介於禮與法之間的關係 », dans *Zhengtong yu liupai – lidai rujia jingdian zhi zhuanbian* 正統與流派 - 歷代儒家經典之轉變, Taipei, Wanjuanlou tushu, 2013, 2336.
 - Cheng A., « Zai fang Kongzi: gu wenben, xin yanshuo 再訪孔子: 古文本新言說 », dans *Shijie hanxue* 世界漢學, Beijing, Zhongguo renmin chubanshe, 2012, 10, 116126.
 - Cheng A., « Représentations cosmologiques de l'espace dans la Chine ancienne », dans Duanmu M. et Tertrais H. (éd.), *Espaces croisés*, Paris, Éd. de la Maison des sciences de l'homme, 2012.

Grand Public

- Cheng A., « Savoir à quelle religion on appartient ne fait pas sens en Chine », 5 août 2016.
- Cheng A., “Sinologists bring classical Chinese to French audience”, 29 octobre 2013.
- Cheng A., « Della ragione delle cose », *Il Corriere della sera*, 11 septembre 2012.
- Cheng A., « Confucius ou l'éternel retour », *Le Monde diplomatique*, septembre 2012.
- Anne Cheng dirige avec Marc Kalinowski, directeur d'études à l'EPHE, la collection bilingue chinois-français « Bibliothèque chinoise » aux Éditions des Belles Lettres (Depuis 2010)

En español

Historia del pensamiento chino

Autor: Anne Cheng

Traductor: Anne-Hélène Suárez Girard

La imagen de la continuidad de cuatro mil años de la cultura china es, no obstante, una historia llena de rupturas radicales, de profundas mutaciones y de intercambios con otras culturas. En China han surgido pensamientos tan originales como el de Confucio o el del daoísmo, y el budismo fue asimilado antes de que en la época moderna se estableciera un diálogo, decisivo para el presente y el futuro, con Occidente. A pesar de ello, la mayoría de los occidentales desconocen esta tradición intelectual, o tienen un conocimiento parcial y reducido de ciertos aspectos religiosos o de unos pocos pensadores.

Las «cien escuelas de pensamiento» que florecieron hace tiempo nos ofrecen sus frutos en estas páginas. Cuanto mejor las conozcamos más fácil será la comunicación con esa gran parte de la humanidad que todavía parece tan lejana. La riqueza de la historia intelectual china aporta una diversidad única que nos ayudará a comprender mejor el mundo que nos rodea. Las aportaciones al pensamiento universal de la filosofía china no pueden continuar siendo olvidadas por más tiempo.

Anne Cheng nos ofrece en esta obra una síntesis magistral –útil para especialistas y para cualquier persona interesada– de la evolución del pensamiento chino desde la dinastía Shang del segundo milenio antes de nuestra era hasta el movimiento del 4 de mayo de 1919 que marca a la vez una ruptura con el pasado y la renovación de un pensamiento que todavía no ha dicho su última palabra.

<http://www.ed-bellaterra.com/php/llobresInfo.php?idLlibre=53>

Reseña:

Galvany, Albert, “Pensar la alteridad”. Babelia. El País, 27 de diciembre de 2003

Amiguet, Lluís, “‘No somos el fin, sino el medio’. Anne Cheng, autora de Historia del pensamiento chino”. La contra. La Vanguardia, 19 de agosto de 2003.

Cheng, Anne (2006) “Seis Clásicos en busca de autor, o Confucio y el imperio de los textos”, en Joaquín Beltrán Antolín, ed., *Perspectivas chinas* (pp. 27-41). Edicions Bellaterra, Barcelona.

Cheng, Anne (2006) “Seis Clásicos en busca de autor, o Confucio y el imperio de los textos”, en Joaquín Beltrán Antolín, ed., *Perspectivas chinas* (pp. 27-41). Edicions Bellaterra, Barcelona.

Cours (Collège de France)

Universalité, mondialité, cosmopolitisme (Chine, Japon, Inde) (2015-2019)

Tianzhu (le pays du Bouddha) : l'autre Pays du milieu ou le seul et vrai Pays du milieu ?

<http://www.college-de-france.fr/site/anne-cheng/course-2018-01-25-11h00.htm>

Ambiguïtés et rivalités bouddho-taoïstes

<http://www.college-de-france.fr/site/anne-cheng/course-2018-01-18-11h00.htm>

À l'ouest, d'"autres" centres de civilisation ?

<http://www.college-de-france.fr/site/anne-cheng/course-2018-01-11-11h00.htm>

Au-delà des montagnes, les terres du Bouddha

<http://www.college-de-france.fr/site/anne-cheng/course-2017-12-21-11h00.htm>

Les autres au-delà des autres

<http://www.college-de-france.fr/site/anne-cheng/course-2017-12-14-11h00.htm>

Comment traiter (avec) les « sauvages » ?

<http://www.college-de-france.fr/site/anne-cheng/course-2017-12-07-11h00.htm>

Ambiguïtés et rivalités bouddho-taoïstes

<http://www.college-de-france.fr/site/anne-cheng/course-2018-01-18-11h00.htm>

À l'ouest, d'"autres" centres de civilisation ?

<http://www.college-de-france.fr/site/anne-cheng/course-2018-01-11-11h00.htm>

Humanisme et ritualisme en Chine ancienne et contemporaine (2014-2015)

Le confucianisme est-il un humanisme ? (2013-2014)

Confucius ressuscité ? Quelques hypothèses (2012-2013)

Confucius revisité : textes anciens, nouveaux discours (2008-2012)

Colloques (organització i participació)

Année académique 2018-2019

Colloque International: Historians of Asia on Political Violence, 27 juin 2019

https://www.college-de-france.fr/media/anne-cheng/UPL8655063526158591232_A_CHENG_Colloque_2019.pdf

Année académique 2017-2018

Colloque International: All about the Rites: from canonized ritual to ritualized society, 21 et 22 juin 2018

http://www.college-de-france.fr/media/anne-cheng/UPL4790450359596367519_Cheng__Affiche_Colloque_Rites_2018.pdf

Introduction, Anne Cheng

<http://www.college-de-france.fr/site/anne-cheng/symposium-2018-06-21-09h00.htm>

Année académique 2016-2017

Inde-Chine : Universalités croisées / India-China: Intersecting Universalities, 23 juin 2017

http://www.college-de-france.fr/media/en-anne-cheng/UPL900463150653115878_Colloque_CHENG_2017.pdf

Introduction, Anne Cheng,

<http://www.college-de-france.fr/site/anne-cheng/symposium-2017-06-23-09h00.htm>

Is Zhongguo the Middle Kingdom or Madhyadeśa?, Anne Cheng

<http://www.college-de-france.fr/site/anne-cheng/symposium-2017-06-23-10h00.htm>

Année académique 2015-2016

Rencontres intellectuelles entre l'Inde et la France XVII-XIX siècles, 25 juin 2015

http://www.college-de-france.fr/media/anne-cheng/UPL5527697720073368284_Rencontres_intellectuelles_entre_l__Inde_et_la_France.pdf

Année académique 2013-2014

Colloque International: Usages du Livre du Changement (Zhouyi) sous les Song, 21 et 22 novembre 2013

http://www.college-de-france.fr/media/anne-cheng/UPL8709637414091848800_Cheng_Colloque_2014.pdf

Année académique 2010-2011

Lectures et usages de la Grande Étude (Chine, Corée, Japon), 23 et 24 juin 2011

http://www.college-de-france.fr/media/anne-cheng/UPL4763796269467633741_Lectures_et_usages_de_la_Grande_Etude.pdf

Enseignement à l'extérieur (2016-2019)

Université de Sydney, Septembre 2018

2 cours et 2 séminaires sur :

Le pan-asianisme (Inde, Chine, Japon)

University of Science and Technology of Hanoi (USTH), Octobre 2018

Un cours et un séminaire sur :

La place de la Chine dans le monde

Vietnam National University (VNU), Octobre 2018

Un cours et un séminaire sur :

Situation du confucianisme dans la Chine prémoderne et contemporaine

Université de Delhi, Inde, Février-Mars 2018

Trois cours sur :

1. French Orientalism between Indology and Sinology ;
2. The Chinese Reception of the European Concept of Liberty ;
3. De-Centering China from India.

Université de Chicago, États-Unis, Avril 2018

Un cours et un séminaire sur :

Chinese as a Translation Language and Culture.

Académie autrichienne des Sciences de Vienne, Mai 2018

Un cours et un séminaire sur :

Between India, China, and Japan : Intersecting Imagined Geographies.

Université Jiangnan, Wuhan, Chine, 12 au 16 septembre 2016,

3 cours sur : Les textes classiques chinois : questions de traduction

Université du Texas, Dallas, États-Unis, 19 octobre 2016,
1 cours sur : Virtue and Politics in China, Past and Present

Nanyang Technological University, Singapour, 1er au 10 mars 2017,
2 cours sur : China seen from Europe

Carles Gispert Pellicer, vicerector d'Economia i de Campus, suplent de la secretària general de la Universitat Autònoma de Barcelona per resolució de 14 de setembre de 2018,

CERTIFICO:

I. Que el Consell de Govern, en la sessió del dia 27 de setembre de 2018, a proposta de l'equip de Govern, acordà:

Primer.- Nomenar la doctora Anne Cheng, doctora honoris causa de la UAB.

Segon.- Encarregar a la secretària general i al vicerector de Relacions Institucionals i de Cultura l'execució i el seguiment d'aquest acord.

Tercer.- Comunicar el present acord a la Facultat de Traducció i d'Interpretació.

II. Que l'acta de la sessió en la qual es va prendre l'acord objecte d'aquesta certificació està pendent d'aprovació, la qual cosa es fa constar de conformitat amb el que estableix l'article 20.3 de la Llei 26/2010, de 3 d'agost, de règim i de procediment de les administracions públiques de Catalunya.

I, perquè en prengueu coneixement i tingui els efectes que corresponguin, signo aquest certificat.



Firmado
digitalmente por
CPISR-1 C Carles
Gispert Pellicer
Fecha:
2018.10.01
15:28:34 +02'00'

Vist i plau
La rectora

Signat digitalment per: TCAT P Margarita Arboix Arzo - DNI 377165195
Data i hora: 02/10/2018 11:13:55